

**TRAVELLING CONCEPTS**  
**Denkweisen und ihre (politischen)**  
**Übersetzungen im 20. Jahrhundert**

**Jahrestagung des GZWO Leipzig**

Das Wandern von theoretischen Konzepten ist Thema der GWZO-Jahrestagung 2007. Ausgangspunkt ist die Beobachtung, dass Theoriekonzepte, die im Kontext von vermeintlicher Wissenschaftsmodernisierung in die osteuropäischen postsozialistischen Gesellschaften getragen werden, geographisch gesehen häufig von dort ihren Ausgang nahmen. Erst später wurden sie im Westen aufgegriffen und kehren nun als Teil „westlich-demokratischer“ Theorien zurück. Am Beispiel von ausgewählten theoretischen Begriffen sollen die Bewegungen des Denkens in Zeit und Raum untersucht werden. Zur Debatte stehen Übersetzungsprozesse sowie die mit ihnen einhergehenden Verschiebungen von Bedeutungen und Kontexten. Diskutiert werden ihre semantischen wie politischen Aspekte.

The travelling of theoretical concepts will be the topic of the annual conference of 2007. Starting point is the assumption that theoretical concepts, that are nowadays transferred to post-socialist Eastern Europe, originated in geographical terms in Eastern Europe itself. Only later they were picked up in the West and now return as a part of „western-democratic“ theories. Using selected theoretical concepts as an example, the travelling of ideas shall be analyzed in time and space. The discussions will focus on translation processes with their shifts of meaning and contexts. It is our objective to discuss semantic as well as political aspects of translation processes.

**TRAVELLING CONCEPTS**  
**Denkweisen und ihre (politischen)**  
**Übersetzungen im 20. Jahrhundert**

**Jahrestagung des GZWO Leipzig**

**TRAVELLING CONCEPTS**  
**Denkweisen und ihre (politischen)**  
**Übersetzungen im 20. Jahrhundert**

**Jahrestagung des GZWO Leipzig**  
**8. und 9. November 2007**  
**Polnisches Institut, Leipzig**

**Ort/Datum:**  
Leipzig, 8. und 9. November 2007  
Polnisches Institut, Markt 10

**Veranstalter:**  
Geisteswissenschaftliches Zentrum  
Geschichte und Kultur Ostmitteleuropas  
in Verbindung mit dem  
Polnischen Institut Leipzig

**Konzeption und Leitung:**  
Dr. Dietlind Hüchtker  
huecht@rz.uni-leipzig.de  
Dr. Alfrun Kliems  
kliems@rz.uni-leipzig.de

**Organisation:**  
Dr. Ewa Tomicka-Krumrey  
tomicka@rz.uni-leipzig.de

**Kontakt:**  
GWZO, 04177 Leipzig, Luppenstraße 1B  
Tel. +49 (0)341/97 35 560  
www.uni-leipzig.de/gwzo

## TRAVELLING CONCEPTS – Jahrestagung des GWZO Leipzig

**Donnerstag, 8. November 2007**

10–12 Uhr

Eröffnung der Konferenz  
Dietlind Hüchtker (Dresden/Berlin)  
Alfrun Kliems (Leipzig)

Eröffnungsvortrag:

**Doris Bachmann-Medick** (Göttingen)  
Von der Hybridität zur Übersetzung.  
Konzepte in Bewegung

Mittagspause

### **Sektion I – Verschiebungen/Shifts**

14–16 Uhr

Moderation: Michael G. Müller (Halle)

**Rainer Grübel** (Oldenburg)  
Dialogizität vs. Intertextualität. Transformationen eines Konzepts durch (Re-)Migration

**Mirja Lecke/Alfred Sproede** (Münster)  
Der Weg der Postcolonial Studies nach und in Osteuropa

Kaffeepause

### **Sektion II – Wandlungen/Metamorphosis**

16.30–18 Uhr

Moderation: Michael G. Müller (Halle)

**Stefan Simonek** (Wien)  
Dritter Raum, Leerstelle, blinder Fleck.  
Mitteleuropa als methodologische Schnittstelle autochthoner und „übersetzter“ Theorieangebote

**Ute Raßloff** (Leipzig)  
Text, Vernetzung und die Modellierung Ostmitteleuropas als „plurizentraler Raum“

anschließend Empfang im Polnischen Institut

**Freitag, 9. November 2007**

### **Sektion III – Polarisierungen/Polarizations**

10–11.30 Uhr

Moderation: Wolfgang Schwarz (Leipzig)

**Eva Hausbacher** (Salzburg)  
Postcolonial á la russe. Zur Frage der Übersetzung der Postcolonial Studies in den russischen Kulturraum

**Martina Kampichler** (Brünn)  
Feministische Theoriebildung im Zeitalter des Postkommunismus im Blickwinkel von Frames, Framings und Frame Disputes

Mittagspause

### **Sektion IV – Ausblendungen/Obscurations**

14–16 Uhr

Moderation: Mathias Mesenhöller (Leipzig)

**Robert Born** (Leipzig)  
Budapest und die Entwicklung des sozialgeschichtlichen Ansatzes in der Kunstgeschichte

**Katrin Steffen** (Halle/Berlin)  
Die Bedingtheit wissenschaftlichen Wissens: Zum Übersetzungsprozess des Werkes von Ludwik Fleck

**Miglana Nikolchina** (Sofia)  
Between Irony and Revolution.  
The Case of Aufhebung

Kaffeepause

### **Sektion V – Politisierungen/Politicization**

16.30–18.30 Uhr

Moderation: Mathias Mesenhöller (Leipzig)

**Therese Garstenauer** (Wien)  
Isolation, Tradition und Transfer. Frauen- und Geschlechterforschung in der Sowjetunion und in Russland

**Andrea Pető** (Budapest)  
New Differences? Competing Canonization of History of WW II. The Case of Female War Criminals in the Post Communist Historiography

**Helga Mitterbauer** (Graz)  
Postkoloniale Konzepte in der Erforschung kultureller Transferprozesse

18.30–19 Uhr

Abschlussdiskussion

ab 20 Uhr

Gemeinsamer Abend  
in der Leipziger Innenstadt

Ansprechpartnerinnen:  
Dietlind Hüchtker, Alfrun Kliems